

► Can Ganga

Casa fortificada del segle XVI, va ser una de las primeres edificacions construïdes fora de ses muralles de Tossa.
És coneguda com Can Ganga o Can Leandro, en referència a les famílies que hi han viscut.
Edifici restaurat i de propietat municipal.

► Can Ganga

Casa fortificada del siglo XVI, fue una de las primeras edificaciones construidas fuera de Ses Muralles de Tossa.
La casa se conoce como Can Ganga o Can Leandro, en referencia a las familias que la han habitado.
Es un edificio restaurado y de propiedad municipal.

► Can Ganga

Cette maison fortifiée du XVIe siècle fut l'une des premières édifications construites à l'extérieur des murs de Tossa.
Elle est connue sous le nom de Can Ganga ou Can Leandro, en référence aux familles qui y ont vécu.
Immeuble restauré et appartenant à la municipalité.

► Can Ganga

This fortified house from the 16th century was one of the first buildings built outside the walls of Tossa.
It is known as Can Ganga or Can Leandro, referring to the families who have lived there.
Restored building that belongs to the municipality.

► Sa dona, la pesca i la mar

La feina de ses dones va ser imprescindible per a l'economia pesquera tradicional. Remendaven ses xarxes, venien es peix i assistien als pescadors en tot el que fos necessari. Malgrat tot, sa seua feina es considera només un complement per a la pesca.

► La mujer, la pesca y el mar

El trabajo de las mujeres fue imprescindible para la economía pesquera tradicional. Ellas remendaban las redes, vendían el pescado y asistían a los pescadores en todo lo necesario. Sin embargo, su trabajo se considera solamente un complemento para la actividad pesquera.

► La femme, la pêche et la mer

Le travail des femmes était essentiel pour l'économie de la pêche traditionnelle. Elles réparaient les filets, vendaient le poisson et aidaient les pêcheurs dans tout ce qui était nécessaire. Cependant, leur travail n'est considéré que comme un complément à la pêche.

► The woman, fishing and the sea

Women's work has been essential for the traditional fishing economy. They mended the nets, sold the fish and helped the fishermen in all that was needed. Yet, their work is only considered as ancillary to the fishing activity.

► Fresquera o nevera

L'excédent de la pesca s'emmagatzemava i conservava per a poder ser transportat o consumit posteriorment. La indústria de la salaó i la conservació d'aliments, eren feines femenines.

► Fresquera o nevera

El excedente de la pesca se almacenaba y conservaba para ser transportado o consumido posteriormente. La industria de la salazón y la conservación de alimentos, eran trabajos femeninos.

► Garde-manger ou réfrigérateur

Le surplus de poisson était stocké et conservé afin de pouvoir être transporté ou consommé plus tard. L'industrie du salage et de la conservation des aliments étaient des travaux des femmes.

► Food safe or refrigerator

The excess of fish was stored and preserved so that it could be transported or consumed later. The salting and food preserve industry were women's jobs.

► Alimentació i feines diaries

L'espai domèstic és, encara avui, principalment femení. En ell es desenvolupen feines i responsabilitats, poc valorades i mai remunerades, sense les quals cap societat podria sobreviure.

► Alimentación y trabajo diarios

El espacio doméstico siempre ha sido principalmente femenino. Es un espacio donde se desarrollan trabajos y responsabilidades poco valoradas, y jamás remuneradas, sin las que ninguna sociedad puede sobrevivir.

► Food and daily work

The domestic space is, still today, mainly a women's place. The jobs and responsibilities that are developed in it -always undervalued and never paid- are absolutely necessary for the survival of the society.

► Alimentation et travaux quotidiens

L'espace domestique est encore aujourd'hui majoritairement féminin. C'est ici que se développent des travaux et des responsabilités, sous-évalués et jamais rémunérés, sans lesquels aucune société ne pourrait survivre.

► Oficis i devocions

Criar els fills i el seu benestar, tenir cura dels malalts i ancians, conservar un llenguatge social o les devocions col·lectives, són dominis invisibles de la dona.

► Oficios y devociones

Criar a los hijos, su bienestar, cuidar a los enfermos y ancianos, conservar un lenguaje social, las devociones y tradiciones, son dominios invisibles de la mujer.

► Professions and devotions

Raising children and their well-being, taking care of the sick and the elderly, preserving social language or collective devotions are invisible domains of the women.

► Professions et dévotions

Élever les enfants et veiller à leur bien-être, prendre soin des malades et des personnes âgées, préserver un langage social ou les dévotions collectives, sont des domaines invisibles des femmes.

► Dormitori i ritus de pas

Sota el mite del camp erm que només pot donar fruit quan és sembrat, per la societat patriarcal, la dona només pot esdevenir Dona, com a esposa i mare.

► Dormitorio y ritos de paso

Bajo el mito del campo yermo que solo puede dar frutos cuando es sembrado y germinado, des de una perspectiva patriarcal, la Mujer solo puede ser verdaderamente Mujer, como esposa y madre.

► The room and the rite of passage

Under the myth of the sterile farmland that can only bear fruit when it is sown, the woman, according to the patriarchal society, can only become a Woman as a wife and a mother.

► La chambre et le rite de passage

Sous le mythe du champ stérile qui ne peut donner des fruits lorsqu'il est semé, par la société patriarcale, la femme ne peut devenir Femme en tant qu'épouse et mère.